

23º
Premio Internacional
Luis Valtueña
Fotografía humanitaria





23º
Premio Internacional
Luis Valtueña
Fotografía humanitaria

índice

7	Premio Internacional Luis Valtueña
13	Ganador Winner Gagnant Mohsen Kaboli <i>Madre sustituta</i> <i>Surrogate mother</i> <i>Mère porteuse</i> Finalistas Finalists Finalistes
31	Javier Fergo <i>El último viaje de Zohra Sarrouj</i> <i>Zohra Sarrouj's Last Journey</i> <i>Le dernier voyage de Zohra Sarrouj</i>
49	Daniel Ochoa de Olza <i>Cruzando la última frontera, en Tijuana</i> <i>Crossing the last border at Tijuana</i> <i>La traversée de la dernière frontière, à Tijuana</i>
67	Santi Donaire <i>Hijos de la desmemoria</i> <i>Children of oblivion</i> <i>Enfants de l'oubli</i>
86	Listado de obras List of works Liste des œuvres
95	Médicos del Mundo
100	Créditos Credits Crédits

Premio Internacional Luis Valtueña

Fotografía Humanitaria

Desde 1997, Médicos del Mundo España convoca anualmente el Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña, dedicado a la memoria de Flors, Luis, Manuel y Mercedes, cuatro compañeros de la organización que fueron asesinados en Ruanda y Bosnia-Herzegovina mientras trabajaban en proyectos de acción humanitaria.

Flors Sirera Fortuny

Nacida en Tremp (Lleida) en 1963, se diplomó en la Escuela Universitaria de Enfermería del Ayuntamiento de Barcelona en 1985 y se especializó en enfermería para cirugía torácica, atención primaria de salud y cuidados paliativos pediátricos, entre otros. Tras trabajar con Médicos del Mundo en el campo de refugiados de Mugunga (Zaire, actual República Democrática del Congo) durante 1994, se sumó al equipo del centro de salud de Escaleritas, en Las Palmas de Gran Canaria. Flors murió asesinada en Ruanda en enero de 1997. En su honor, el Col.legi Oficial de Diplomats en Infermeria de Barcelona creó el Premio Enfermería y Sociedad “Flors Sirera” a la Cooperación Sanitaria Internacional (bienal).

Luis Valtueña Gallego

Nacido en 1966, este madrileño era fotógrafo de profesión. Miembro de la agencia Cover, colaboró con el magazine de El Mundo entre 1989 y 1990, para después dirigir el departamento de fotografía de Antena3 TV e incorporarse a la redacción de la revista FV Actualidad. Se unió a Médicos del Mundo como logista en 1996, en un equipo que se desplazó a El Líbano para atender a la población afectada por los bombardeos. Un año después fue asesinado en Ruanda.

Manuel Madrazo Osuna

Nacido en Sevilla en 1954, era licenciado en medicina y cirugía y experto en salud comunitaria. Manuel dejó temporalmente su trabajo en la Delegación de Salud del Ayuntamiento de Sevilla para sumarse al proyecto que Médicos del Mundo desarrollaba en Ruanda. Tenía dos hijas cuando fue asesinado junto a dos compañeros en Ruhengeri, Ruanda, a principios de 1997.

Mercedes Navarro Rodríguez

Nació en Pamplona (Navarra), en 1956. Se licenció en pedagogía y ciencias de la educación en la Universidad Complutense de Madrid y cursó un máster en salud pública y auxiliar de clínica. Fue consultora para la ONU con Unicef en Brasil y con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Guinea Bissau. En 1995 formó parte como logista de un equipo de Médicos del Mundo que se desplazó a Mostar (Bosnia-Herzegovina) para proteger a la población víctima de la guerra en la ex Yugoslavia. Murió asesinada allí ese mismo año.

Con este premio, además de poner en valor la labor de todas las personas que, como ellas, han contribuido a construir un mundo más justo, se reconoce la excelencia fotográfica de quienes retratan de forma original e impactante las vulneraciones de los derechos humanos, trascendiendo barreras culturales e idiomáticas.

Esta publicación presenta los resultados de la vigésimo tercera edición, correspondiente a la convocatoria de 2019, cuyo fallo se publicó el 13 de diciembre de ese año. De las 311 candidaturas presentadas, el jurado ha premiado al fotógrafo iraní Mohsen Kaboli con su serie *Surrogate Mother*, por “su novedosa expresión fotográfica y el acierto al abordar los matices y la complejidad del controvertido asunto de los vientres de alquiler con una gran sensibilidad”.

Se ha elegido también a tres finalistas, los españoles Javier Fergo, Daniel Ochoa de Olza y Santi Donaire.

Médicos del Mundo da las gracias a todas las personas que participaron en esta convocatoria, porque su contribución es lo que da impulso a este certamen, y agradece especialmente al jurado por su entusiasta y desinteresada participación.

Las opiniones expresadas en los textos de los reportajes son las de los autores y no reflejan necesariamente las de Médicos del Mundo.

Luis Valtueña International Award Humanitarian Photography

Since 1997, each year, Médicos del Mundo Spain has organised the Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award dedicated to the memory of Flors, Luis, Manuel and Mercedes, four of the organisation's aid workers who were killed in Rwanda and Bosnia and Herzegovina while they provided humanitarian aid.

Flors Sirera Fortuny

Born in Tremp (Lleida) in 1963, she earned a degree in Barcelona's University School of Nursing in 1985, specialising, among other areas, in nursing for thoracic surgery, primary care and palliative paediatric care. After working in the Médicos del Mundo refugee camp in Mugunga (Zaire) in 1994, she went to work for the Escaleritas health centre in Las Palmas de Gran Canaria. Flors was killed in Rwanda in January 1997. In her honour, the Barcelona Official Nursing Association established the biannual Flors Sirera Nursing and Society award for international health cooperation.

Luis Valtueña Gallego

A photographer by profession, Luis Valtueña Gallego, born in 1966 in Madrid, worked for El Mundo magazine between 1989 and 1990. He later went on to direct the Antena3 TV photography department and joined the editorial staff of the publication FV Actualidad. He began to work with Médicos del Mundo as a logistician in 1996 for a team that went to Lebanon to care for the population under the shelling there. One year later, he was killed in Rwanda.

Manuel Madrazo Osuna

Born in Seville in 1954, Manuel Madrazo Osuna earned a degree in medicine and surgery and certified as an expert in community health. He temporarily left his job at the Seville City Council's Department of Health to join the Médicos del Mundo project in Rwanda. He had two daughters when, at the beginning of 1997, he was killed beside his two colleagues in Ruhengeri, Rwanda.

Mercedes Navarro Rodríguez

Mercedes Navarro Rodríguez was born in Pamplona (Navarre) in 1956. She earned a degree in Pedagogy and Educational Science from Madrid's Universidad Complutense and earned a Master's degree in Public Health and Clinical Assistance. She worked as a consultant for UNICEF in Brazil and with the United Nations Development Programme in Guinea Bissau. In 1995, as a logistician with a Médicos del Mundo team, she went to Mostar (Bosnia and Herzegovina) to protect the victims of the war in the former Yugoslavia. She was killed in Mostar that same year.

With this award, in addition to highlighting the value of all of those who, like these colleagues, have contributed to building a fairer world, we also aim to recognize excellence in the photography of those who originally and impactfully portray human rights violations that transcend cultural and language borders.

This publication displays the results of the twenty-third edition of the award corresponding to the 2019 call for photographs whose outcome was published on 13 December 2019. Of the 311 contestants, the jury awarded Iranian photographer Mohsen Kaboli for her series *Surrogate Mother*, for her "novel photographic expression and fitting and highly sensitive approach to the nuances and complexity of the controversial issue of surrogate mothers".

Three finalists were also selected: Spaniards Javier Fergo, Daniel Ochoa de Olza and Santi Donaire.

Médicos del Mundo would like to thank all of those who submitted photographs to compete in this edition. All of their contributions further this award. It would particularly like to thank the jury for its selfless, enthusiastic work.

Prix International Luis Valtueña Photographie Humanitaire

Chaque année depuis 1997, Médicos del Mundo España convoque le Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña, consacré à la mémoire de Flors, Luis, Manuel et Mercedes, quatre membres de l'organisation assassinés au Rwanda et en Bosnie-Herzégovine alors qu'ils participaient à des projets d'aide humanitaire.

Flors Sirera Fortuny

Née à Tremp (Lleida) en 1963, elle était diplômée de l'École de Sciences Infirmières de la ville de Barcelone en 1985 et spécialisée en chirurgie thoracique, soins de santé primaires et soins palliatifs pédiatriques, entre autres. Après avoir travaillé pour Médicos del Mundo dans le camp de réfugiés de Mugunga (Zaire, actuellement République Démocratique du Congo) en 1994, elle a rejoint l'équipe du centre médical d'Escaleritas, à Las Palmas. Flors est morte assassinée au Rwanda en janvier 1997. Le Collège Officiel d'Infirmiers de Barcelone a créé en son honneur le Prix Sciences Infirmières et Société « Flors Sirera à la Coopération Sanitaire Internationale » (biennal).

Luis Valtueña Gallego

Ce photographe professionnel est un madrilène né en 1966. Membre de l'agence Cover, il a collaboré avec le supplément du journal El Mundo de 1989 à 1990 pour ensuite diriger le Département de Photographie d'Antena 3 TV et s'incorporer à la rédaction du magazine FV Actualidad. Il s'est joint à Médicos del Mundo en tant que logisticien en 1996, au sein d'une équipe partie au Liban pour venir en aide à la population, victime de bombardements. Un an plus tard, il a été tué au Rwanda.

Manuel Madrazo Osuna

Né à Séville en 1954, il était diplômé en médecine et chirurgie et expert en santé communautaire. Manuel a temporairement quitté son poste à la Délégation de Santé de la ville de Séville pour se joindre au projet que Médicos del Mundo développait au Rwanda. Père de deux filles, lui et ses deux collègues ont été assassinés à Ruhengeri, au Rwanda, début 1997.

Mercedes Navarro Rodríguez

Née à Pampelune (Navarre), en 1956. Titulaire d'une Licence en Pédagogie et Sciences de l'Éducation à l'Université Complutense de Madrid, elle a réalisé également un Master en santé publique ainsi qu'une formation d'aide-soignante. Elle a été consultante à l'ONU pour l'Unicef au Brésil et au sein du Programme des Nations Unies pour le Développement en Guinée Bissau. En 1995, elle a intégré en tant que logisticienne une équipe de Médicos del Mundo en déplacement à Mostar (Bosnie-Herzégovine) pour protéger la population, victime de la guerre en ex-Yougoslavie. Elle a été assassinée là-bas cette même année.

Ce prix met en valeur le travail de toutes les personnes qui, comme eux, ont contribué à construire un monde plus juste. Il reconnaît aussi l'excellence des photographes qui font le portrait, de façon originale et impactante, des violations des droits de l'homme, par-delà des frontières culturelles et linguistiques.

Cette publication montre le résultat de cette vingt-troisième édition, correspondant à 2019, dont les résultats ont été publiés le 13 décembre 2019. Parmi les 311 candidatures présentées, le photographe iranien Mohsen Kaboli a été désigné lauréat du Prix pour sa série photographique *Surrogate Mother* et plus précisément pour son expression photographique novatrice et son traitement des nuances et de la complexité du sujet controversé des mères porteuses, avec une grande sensibilité.

Trois finalistes ont été aussi désignés : les espagnols Javier Fergo, Daniel Ochoa de Olza et Santi Donaire.

Médicos del Mundo remercie celles et ceux qui ont présenté leurs photographies lors de cette édition et contribuent ainsi à promouvoir ce Prix, et tient à saluer plus particulièrement la participation enthousiaste et désintéressée du jury.

Jurado

Datos de participación

El jurado de la 23ª edición del Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña estuvo compuesto por (en orden alfabético):

José Aymá

Editor gráfico del diario El Mundo

Chema Conesa

Fotógrafo, editor y comisario

Pilar García Doñoro

Vocal de comunicación e incidencia política de Médicos del Mundo

Cristóbal Manuel

Editor gráfico del diario El País

Ana Palacios

Periodista y fotógrafa documental

Celia Zafra Cebrián

Periodista y responsable de comunicación de Médicos del Mundo

Número de participantes: 311

Número de fotografías presentadas: 2.468

Los fotógrafos y fotógrafas que han participado provienen de **56 países** de los cinco continentes: Alemania, Arabia Saudí, Argelia, Argentina, Bangladés, Bélgica, Benín, Bielorrusia, Brasil, Canadá, China, Colombia, Cuba, Ecuador, Egipto, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Guatemala, Guayana francesa, Hungría, India, Indonesia, Irán, Iraq, Italia, Japón, Kenia, Los Países Bajos, Malasia, Marruecos, México, Myanmar, Nicaragua, Nigeria, Palestina, Paquistán, Paraguay, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Kirguiza, Rumanía, Rusia, Siria, Tailandia, Turquía, Ucrania, Uganda, Uzbekistán, Venezuela, Vietnam y Yemen.

Más información sobre el Premio en www.premioluisvaltuena.org

Jury

Participation Facts and Figures

The following were the jury members for the 23rd edition of the Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award (in alphabetical order):

José Aymá

Graphic editor of El Mundo newspaper

Chema Conesa

Photographer, editor and curator

Pilar García Doñoro

Médicos del Mundo Board Member for Advocacy and Communication

Cristóbal Manuel

Graphic editor of El País newspaper

Ana Palacios

Journalist and documentary photography

Celia Zafra Cebrián

Médicos del Mundo Journalist and Communications Coordinator

Number of Participants: 311

Photographs submitted: 2.468

The participating photographers came from **56** different countries across all five continents: Algeria, Argentina, Bangladesh, Belgium, Belarus, Benin, Brazil, Canada, China, Colombia, Cuba, Ecuador, Egypt, El Salvador, France, French Guyana, Germany, Ghana, Greece, Guatemala, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Italy, Japan, Kenya, Kyrgyzstan, Malaysia, Mexico, Morocco, Myanmar, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Palestine, Paraguay, Peru, Poland, Portugal, Rumania, Russia, Saudi Arabia, Spain, Syria, Thailand, The Netherlands, The United States, Turkey, Uganda, Ukraine, Uzbekistan, Venezuela, Vietnam and Yemen.

Further information about the award at www.premioluisvaltuena.org

Jury

Données de participation

Le jury de la 23ème édition du Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña était formé, dans l'ordre alphabétique, par :

José Aymá

Éditeur graphique du journal El Mundo

Chema Conesa

Photographe, éditeur et commissaire

Pilar García Doñoro

Membre du Conseil de Communication et action politique de Médicos del Mundo

Cristóbal Manuel

Éditeur graphique du journal El País

Ana Palacios

Journaliste et photographe documentariste

Celia Zafra Cebrián

Journaliste et responsable communication de Médicos del Mundo

Nombre de participants : 311

Nombre de photographies proposées : 2.468

Les photographes participants sont en provenance de **56 pays** des cinq continents : Allemagne, Arabie Saoudite, Algérie, Argentine, Bangladesh, Belgique, Bénin, Bélarus, Brésil, Canada, Chine, Colombie, Cuba, Équateur, Égypte, El Salvador, Espagne, États-Unis, France, Grèce, Guatemala, Guyane, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran, Iraq, Italie, Japon, Kenya, Pays Bas, Malaisie, Maroc, Mexique, Myanmar, Nicaragua, Nigéria, Palestine, Pakistan, Paraguay, Pérou, Pologne, Portugal, Royaume Uni, République Kirghize, Roumanie, Russie, Syrie, Thaïlande, Turquie, Ukraine, Uganda, Ouzbékistan, Venezuela, Vietnam et Yémen.

Pour plus d'informations sur le prix www.premioluisvaltuena.org

Mohsen Kaboli

Ganador
Winner
Gagnant

Mohsen Kaboli

Mohsen Kaboli es un joven fotógrafo iraní procedente de la ciudad de Gorgan, a unos 400 km al norte de Teherán. Ha desarrollado toda su carrera en su país natal. Sus proyectos suelen ser de trasfondo social. Se graduó en psicología en 2003. Posteriormente estudió diseño gráfico y se especializó en arte y arquitectura. En concreto, es especialista en pintura iraní. Se graduó como número uno de su promoción en 2013 y ese mismo año fue elegido mejor investigador en arte y arquitectura por la Kashan University.

Es miembro de la International Federation of Photography Art (FIAP) y de la Asociación Iraní de Fotografía. Además de numerosos premios recibidos en su Irán natal, también consiguió la medalla de oro en el Perspective Festival (India, 2016), el primer puesto en el certamen Tirgan Project (Toronto, Canadá, 2017) y fue finalista en el Hippa Festival (Emiratos Árabes, 2017).

Mohsen Kaboli is a young Iranian photographer from the city of Gorgan, some 400 km north of Teheran. He has spent his entire career in his native country. His projects are usually about social issues.

Mohsen earned a degree in psychology in 2003. He later studied graphic design and then specialized in art and architecture. He is a specialist in Iranian painting and was first in his class in 2013. That same year he was chosen best researcher in art and architecture by Kashan University.

Member of the International Federation of Photography Art (FIAP) and the Iranian Photography Association, in addition to several awards received in his native Iran, he also earned the Gold Medal at the Perspective Festival in India in 2016, first place in the Tirgan Project in Toronto, Canada, in 2017, and was a finalist at the Hippa Festival in the United Arab Emirates in 2017.

Mohsen Kaboli est un jeune photographe iranien originaire de la ville de Gorgan, à quelques 400 km au nord de Téhéran. Il a fait toute sa carrière dans son pays natal. Ses projets sont en général sur fond social. Il a été diplômé en psychologie en 2003. Il a ensuite fait des études de design graphique et s'est spécialisé en art et architecture. Il est expert notamment en peinture iranienne. Il a été diplômé comme meilleur étudiant de sa promotion en 2013 et a été élu cette même année meilleur chercheur en art et architecture par la Kashan University.

Il est membre de l'International Federation of Photography Art (FIAP) et de l'Association Iranienne de Photographie. En plus des nombreux prix reçus dans son Iran natal, il a également remporté la médaille d'or au Perspective Festival (Inde, 2016), la première place au concours Tirgan Project (Toronto, Canada, 2017) et a été finaliste au Hippa Festival (Émirats Arabes, 2017).

Madre sustituta

La Ley de Alquiler de Úteros fue aprobada en Irán en 2004, como medida para “combatir” la infertilidad que afecta a una de cada cinco parejas en el país (unas tres millones). Esta práctica está prohibida en numerosos países, como España o Inglaterra, y está permitida en otros, como Alemania, si se realiza de forma altruista. En Irán se considera que, además de dar solución a los problemas de fertilidad de muchas parejas, reduce las estadísticas de divorcio.

Con el sistema de “reemplazo de útero”, una mujer gesta el feto de otra persona en su útero, sobre la base de un acuerdo previamente suscrito para proporcionar el bebé resultante a la pareja después del parto. En consecuencia, para la “madre sustituta”, el trauma psicológico es una amenaza real, al tener que entregar el bebé a sus “padres primarios” después de nueve meses de transferencia de embriones y la conexión sensorial entre ambos.

Zahra tiene 29 años y tres hijos. Su marido ha sido condenado a tres años de prisión por tráfico de drogas. Aunque ella trabaja fuera de casa, la familia tiene problemas económicos. Hace unos meses, Zahra conoció a una joven pareja afectada por la infertilidad, que tras cuatro años de matrimonio todavía no había conseguido tener hijos. Acuciada por su situación económica, accedió a llevar un feto en su útero a cambio de dinero, que incluye sufragar todos los costos del embarazo.

Los miembros de la pareja que ha alquilado el vientre de Zahra se llaman Robert y Arpineh. Son cristianos y están ilusionados con el nacimiento de su hija. Nadie entre su familia y amigos sabe que la bebé que esperan crece en el útero de otra mujer. Arpineh finge estar embarazada –se ha colocado un abdomen artificial–, sale y asiste a fiestas para mostrarlo. Incluso la pareja se ha hecho una foto conmemorativa de su embarazo. Tampoco nadie del entorno de Zahra sabe la verdad, excepto su madre, y para ocultar su embarazo evita salir de casa en los últimos meses de gestación.

Surrogate mother

The Surrogacy Act was passed in Iran in 2004 as a measure to “combat” infertility affecting one out of every five couples in the country (some three million). This practice is prohibited in several countries including Spain and England, and is only allowed in others such as Germany if it is practiced on a volunteer basis. In Iran it is considered that in addition to solving many couples’ fertility problems, it also reduces the number of divorces.

With the “uterus replacement” system, the mother gestates someone else’s fetus in her uterus based on a previously signed agreement to surrender the baby to the couple after its birth. As a result, for the “surrogate mother”, psychological trauma is a real threat since the baby must be surrendered to its “primary parents” nine months after the transfer of embryo and the sensorial connection between the two.

Zahra is 29 years old and has three children. Her husband was sentenced to 3 years in prison for drug trafficking. Although she holds a job outside the home, the family has problems making ends meet. A few months ago, Zahra met a young couple who, after being married for four years, was still unable to conceive. Under pressure because of her situation, she decided to carry the fetus in her uterus in exchange for monetary compensation, including covering all of the costs of her pregnancy.

Robert and Arpineh are the names of the couple hiring Zahra’s womb. They are Christian and excited about the birth of their daughter. None of their friends or family knows that the baby they are expecting is growing in another woman’s uterus. Arpineh pretends to be pregnant, placing an artificial abdomen and going out to parties to show off her pregnancy. The couple has even taken a commemorative photograph of her pregnancy. No one in Zahra’s circle knows that truth either, except her mother. To conceal what she is doing, she avoids leaving the house during the last months of her pregnancy.

Mère porteuse

La Loi de Location d’Utérus fût adoptée en Iran en 2004, comme mesure pour « combattre » l’infertilité qui affecte 1 couple sur 5 dans le pays (environ trois millions). Cette pratique est interdite dans de nombreux pays, comme l’Espagne ou l’Angleterre, et elle n’est autorisée dans d’autres, comme l’Allemagne, que si elle est réalisée de façon altruiste. En Iran on estime que, en plus d’apporter une solution aux problèmes d’infertilité de nombreux couples, cela réduit les statistiques de divorce.

Avec le système de « remplacement d’utérus », une femme porte le fœtus d’une autre personne dans son utérus, selon un accord préalablement souscrit pour remettre le nouveau-né au couple après l’accouchement. Par conséquent, pour la « mère porteuse », le traumatisme psychologique est une réelle menace, puisqu’elle doit confier le bébé à ses « parents primaires » neuf mois après le transfert des embryons et la connexion sensorielle entre les deux.

Zahra a 29 ans et trois enfants. Son mari a été condamné à trois ans de prison pour trafic de drogues. Bien qu’elle travaille en dehors de la maison, la famille a des problèmes économiques. Il y a quelques mois, Zahra a rencontré un jeune couple affecté par l’infertilité qui, depuis quatre ans de mariage, n’avait toujours pas réussi à avoir des enfants. Préoccupée par sa situation, elle a accepté de porter un fœtus dans son utérus en échange d’argent, y compris tous les coûts liés à la grossesse.

Les membres du couple qui a loué le ventre de Zahra s’appellent Robert et Arpineh. Ils sont chrétiens et sont impatients que leur fille soit née. Personne dans leur famille ou parmi leurs amis ne sait que le bébé qu’ils attendent grandit dans l’utérus d’une autre femme. Arpineh fait semblant d’être enceinte – elle a mis un abdomen artificiel –, elle sort et assiste à des fêtes pour le montrer. Le couple a même fait une photo commémorative de la grossesse. Dans l’entourage de Zahra, personne non plus ne connaît la vérité, sauf sa mère, et pour cacher sa grossesse, elle évite de sortir de la maison lors des derniers mois de gestation.













Javier Fergo

Primer finalista
First finalist
Premier finaliste

Javier Fergo

Javier Fergo es un fotoperiodista y fotógrafo nacido en Jerez, Cádiz (1980). Cursó sus estudios en fotografía en Reino Unido. A su regreso a España en 2005, comienza a colaborar con diarios de noticias locales y regionales. Desde 2013 trabaja como freelance, tanto en fotografía como en vídeo, para distintas publicaciones nacionales e internacionales. Es colaborador habitual de la agencia internacional de noticias Associated Press. Su trabajo de los últimos años se centra en las personas migrantes y refugiadas.

Sus reportajes se han expuesto en varios países europeos, así como en EEUU o Rusia, y han recibido galardones en multitud de concursos: ganador de los British Journalism Awards 2019, tercer premio en Atlanta photojournalism Seminar-Chris Hondros Award 2019, así como en los UNESCO Humanity Photo Award, entre otros reconocimientos.

www.javierfergo.com

Javier Fergo is a photographer and photojournalist born in Jerez, Cádiz (1980). He studied photography in the United Kingdom. On his return to Spain in 2005, he began to work with local and regional newspapers. Since 2013 he has worked freelance, both in photography and video for different Spanish and international publications and news agencies and he is a steady contributor to the Associated Press news agency. Over the last few years, his work has focused on migration and refugees.

His reports have been displayed in several different European countries as well as the USA and Russia and have been awarded prizes in a host of competitions. He has won the 2019 British Journalism Awards, third prize in the 2019 Atlanta photojournalism Seminar-Chris Hondros Award, and, in addition to other distinctions, the UNESCO Humanity Photo Award.

www.javierfergo.com

Javier Fergo est un photojournaliste et photographe né à Jerez, Cádiz (1980). Il a fait des études de photographie au Royaume Uni. À son retour en Espagne en 2005, il a commencé à collaborer avec des journaux locaux et régionaux. Depuis 2013, il travaille en tant qu'indépendant, en photographie et en vidéo, collaborant avec différentes publications nationales et internationales. Il collabore habituellement avec l'agence internationale de presse Associated Press. Son travail ces dernières années s'est concentré sur les migrants et les réfugiés.

Ses reportages ont été exposés dans plusieurs pays européens, ainsi qu'aux Etats-Unis ou en Russie, et ont reçu des prix lors de nombreux concours : gagnant aux British Journalism Awards 2019, troisième prix au Atlanta photojournalism Seminar-Chris Hondros Award 2019, ainsi qu'aux UNESCO Humanity Photo Awards, parmi d'autres récompenses.

www.javierfergo.com

El último viaje de Zohra Sarrouj

Zohra Sarrouj tenía 27 años cuando decidió embarcar en una patera para llegar a tierras españolas. Dejó a su hija de seis años junto a su familia en su tierra natal, una pequeña localidad rural llamada Sidi Abdelkrim, al sur de Casablanca.

En los días claros, podía ver tierra española desde Marruecos. Así fue creciendo el anhelo por tocar con sus propias manos lo que tenía tan cerca y tan lejos a la vez. Con un Producto Interior Bruto per cápita de menos de 3.000€ frente a los más de 25.000€ en España, nuestro país es un destino lógicamente deseable por muchas personas que tratan de salir adelante con pocos recursos y menos expectativas en el mundo rural del país alauí.

Zohra consiguió arribar a la costa española, no lejos de Conil de la Frontera, pero no lo hizo con vida. La hipotermia truncó su sueño europeo en el estrecho de Gibraltar.

Este trabajo documenta el último viaje de la joven marroquí, partiendo desde Algeciras, junto a la empresa funeraria encargada de realizar la repatriación de su cuerpo. Cuenta también el final de una historia que pocas veces se muestra: cómo recibe la familia y amigos la última vuelta a casa de quienes no regresaron vivos para contarla.

Zohra Sarrouj was 27 years old when she decided to embark on a dinghy boat for Spain. She left her six year old daughter together with her family behind in her native land, a rural village called Sidi Abdelkrim, south of Casablanca.

On a clear day, she could see Spain from Morocco. And she grew up longing to touch with her own hands what she saw so close and yet so far off in the distance. With a per capital Gross Domestic Product of less than 3.000€ as compared 25.000€ here in Spain, our country is a naturally desirable destination for many who try to make a life for themselves with scant resources and even scantly horizons in rural areas of our neighbouring Morocco.

Zohra made it to the Spanish coast, not far from the town of Conil de la Frontera. But she didn't make it alive. Hypothermia nipped her dream of Europe in the bud in the Strait of Gibraltar.

This work documents the young Moroccan's last journey starting in Algeciras with the funeral company in charge of repatriating her corpse. It also tells the end of the story rarely seen: how the family and friends receive the last return home of those who cannot come back alive to tell about it.

Zohra Sarrouj avait 27 ans lorsqu'elle a décidé d'embarquer sur un bateau de fortune pour arriver sur les terres espagnoles. Elle a laissé sa fille de six ans ainsi que sa famille dans sa terre natale, un petit village appelé Sidi Abdelkrim, au sud de Casablanca.

Les jours de beau temps, elle pouvait apercevoir les terres espagnoles depuis le Maroc. C'est ainsi que grandit son rêve de toucher de ses propres mains ce qui était à la fois si près et si loin d'elle. Avec un Produit Intérieur Brut par habitant de moins de 3.000€, contre plus de 25.000€ en Espagne, ce pays est une destination logiquement séduisante pour beaucoup de personnes qui tentent de s'en sortir avec peu de moyens et moins d'espoir dans le monde rural du pays alaouite.

Zohra est parvenue à atteindre la côte espagnole, non loin de Conil de la Frontera, mais elle n'a pas réussi à le faire en vie. L'hypothermie a brisé son rêve européen au détroit de Gibraltar.

Ce travail immortalise le dernier voyage de la jeune marocaine, en partant d'Algésiras aux côtés de l'entreprise funéraire chargée du rapatriement de sa dépouille. Il raconte aussi la fin d'une histoire qui n'est révélée que rarement : comment la famille et les amis reçoivent le dernier retour à la maison de ceux qui ne sont pas rentrés vivants pour le raconter.

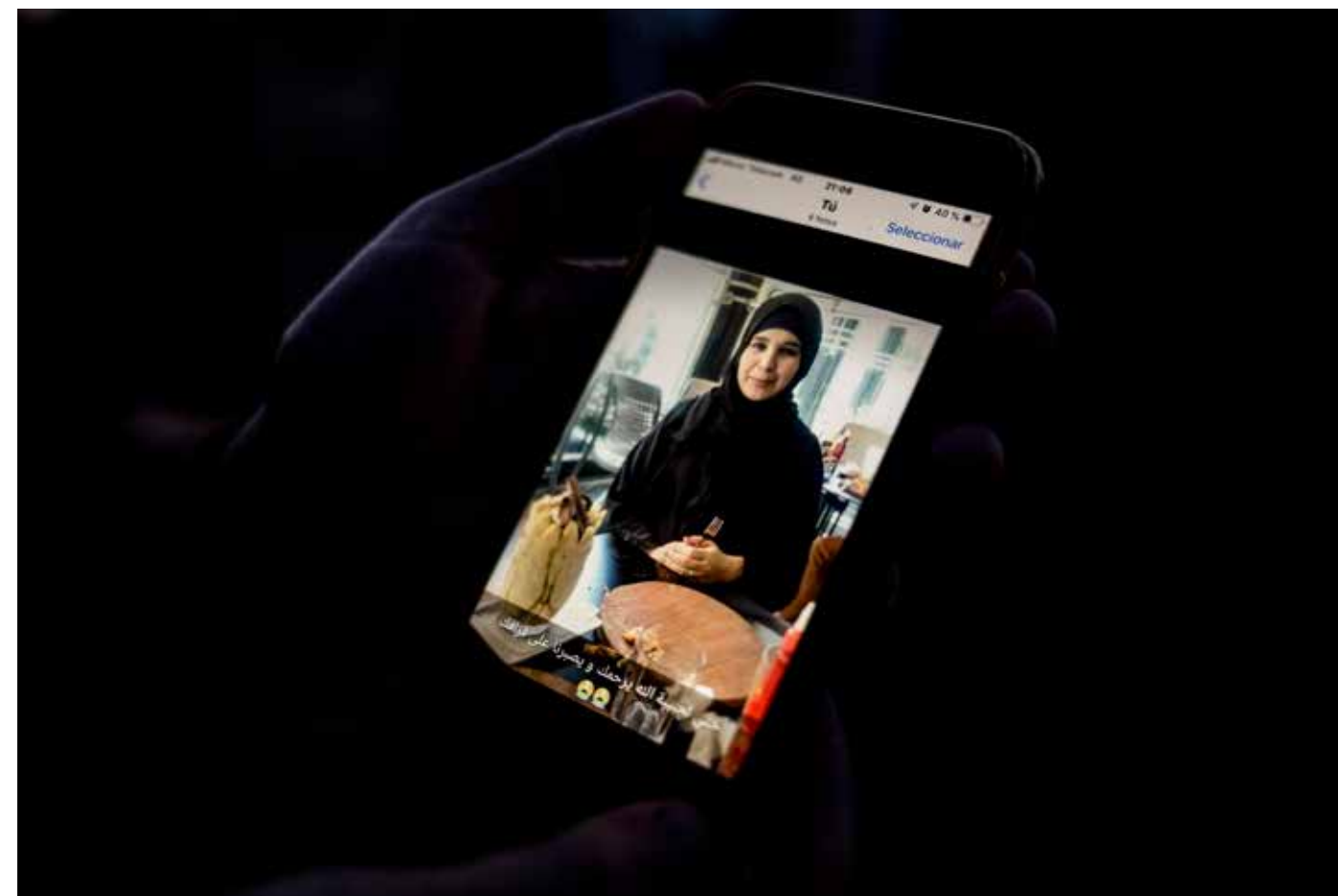












Daniel Ochoa de Olza

Segundo finalista
Second finalist
Deuxième finaliste

Daniel Ochoa de Olza

Daniel Ochoa de Olza es un galardonado reportero gráfico independiente que vive entre España y México. Nacido en Pamplona, Navarra (1978), estudió fotografía artística en la Escuela de Arte de Pamplona y más tarde en la de Barcelona. Tras trabajar para Associated Press durante más de diez años, desde 2017 desarrolla su carrera de manera independiente, con una combinación de proyectos personales a largo plazo, noticias de última hora y asignaciones de clientes. También ha ofrecido clases magistrales e impartido talleres y conferencias en varias universidades y centros educativos de España, México y Chile.

Su trabajo ha sido ampliamente reconocido en concursos nacionales e internacionales, como el World Press Photo (en 2013 por *El regreso de un torero* y en 2016 por *Tradición de La Maya*), Picture of the Year International, National Headliner Awards, NPPA, CHIPP, entre otros.

www.danielochoadeolza.com

Daniel Ochoa de Olza is an award-winning independent graphic reporter who lives in Spain and Mexico. Born in Pamplona, Navarre(1978), he studied artistic photography at Pamplona's School of Art and later at the Barcelona School of Art. After working for Associated Press for more than 10 years, since 2017 he has been developing his career independently, combining a mixture of long-term personal projects, breaking news and commissions from his clients. He has also offered master classes and given workshops and conferences at several universities and educational centres in Spain, Mexico and Chile.

His work has met with broad recognition in both Spanish and international competitions such as World Press Photo (in 2013 for *El regreso de un torero* and in 2016 for *Tradición de La Maya*), Picture of the Year International, the National Headliner Awards, NPPA, and CHIPP, among others.

www.danielochoadeolza.com

Daniel Ochoa de Olza est un reporter graphique lauréat indépendant qui vit entre l'Espagne et le Mexique. Né à Pampelune, Navarre (1978), il a fait des études de photographie artistique à l'École d'Art de Pampelune et plus tard à celle de Barcelone. Après avoir travaillé pour Associated Press pendant plus de 10 ans, il mène, depuis 2017, sa carrière de façon indépendante, avec un mélange de projets personnels à long terme, des missions de dernière minute et des projets de clients. Il a donné des cours magistraux, dirigé des ateliers et donné des conférences dans diverses universités et centres éducatifs en Espagne, au Mexique et au Chili.

Son travail a été largement reconnu lors de concours nationaux et internationaux, comme le Word Press Photo (en 2013 pour *El regreso de un torero* et en 2016 pour *Tradición de La Maya*), le Picture of the Year International, les National Headliner Awards, les NPPA et le CHIPP, entre autres.

www.danielochoadeolza.com

Cruzando la última frontera, en Tijuana

A finales de 2018, una caravana de varios miles de personas se organizó desde Honduras, uno de los países más pobres y violentos del mundo, para emigrar a Estados Unidos. La mayoría buscaban solicitar asilo debido a las inhumanas condiciones de vida en sus lugares de origen.

A lo largo del camino —durante largos tramos completados a pie— y conforme atravesaban territorios y fronteras, se fueron sumando otros miles de personas de distintos países, que engrosaban el grupo y encontraban en la caravana cierta protección en una ruta potencialmente mortífera, controlada por las mafias. La valla fronteriza entre México y Estados Unidos es el último obstáculo antes del pretendido sueño de llegar al lugar anhelado. Es una de las fronteras más vigiladas del mundo y en ella el presidente estadounidense Donald Trump, ha enfocado gran parte de su política y su presupuesto. Impedir a cualquier precio la entrada de personas se ha convertido en una cuestión de Estado.

Desalentados por la larga espera para solicitar asilo a través de los puertos oficiales de entrada, muchos migrantes de estas caravanas optaron por intentar saltar o atravesar el muro desde Tijuana (México). Al otro lado, en San Diego (California), les esperaba la oposición de la Patrulla Fronteriza (US Border Patrol).

At the end of 2018, a caravan of several thousand persons was organised from Honduras, one of the poorest and most violent countries in the world, to emigrate to the United States. Most were seeking asylum due to the inhumane living conditions in their places of origin.

Along the way, over the long stretches that they walked, as they crossed over countries and borders, they were joined by many other thousands from various other countries who found protection in their midst from the dangers of a potentially deadly route controlled by mafias. The border wall between Mexico and the United States stands as the last obstacle before reaching the land they yearn for. This is one of the most heavily surveilled borders in the world and where US President Donald Trump has focused much of his politics and budget. Preventing the entry of persons at any price has become a matter of State.

Discouraged by the long wait to apply for asylum through official ports of entry, many migrants are choosing to jump or cross the wall at Tijuana (Mexico). On the other side, in San Diego (California), the U.S. Border Patrol awaits them.

Fin 2018, une caravane de plusieurs milliers de personnes s'est organisée depuis le Honduras, l'un des pays les plus pauvres et les plus violents au monde, pour émigrer aux Etats-Unis. La plupart cherchait à demander l'asile à cause des conditions de vie inhumaines dans leurs lieux d'origine.

Tout au long du voyage –de longues portions parcourues à pied– et au fur et à mesure qu'ils traversaient territoires et frontières, plusieurs milliers de personnes de différents pays s'y sont ajoutés, rejoignant le groupe et trouvant dans la caravane une certaine protection sur un chemin potentiellement mortifère, contrôlé par les mafias. La barrière marquant la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis est le dernier obstacle avant le rêve courtisé d'arriver au lieu désiré. C'est l'une des frontières les plus surveillées au monde et le président américain Donald Trump y a concentré une grande partie de sa politique et de son budget. Empêcher à tout prix l'entrée de personnes est devenu une question d'État.

Découragés par la durée de la procédure de demande d'asile à partir des points officiels d'entrée, de nombreux migrants de ces caravanes ont choisi de tenter de sauter ou de traverser le mur depuis Tijuana (Mexique). De l'autre côté, à San Diego (Californie), l'opposition de la Patrouille Frontalière (US Border Patrol) les attend.













Santi Donaire

Tercer finalista
Third finalist
Troisième finaliste

Santi Donaire

Santi Donaire nació en Jaén, España (1988). Estudió las licenciaturas de Periodismo y Comunicación Audiovisual en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Amplió su formación fotográfica en la desaparecida escuela Blankpaper.

Ha trabajado como fotógrafo freelance para varios medios y agencias de noticias internacionales en diferentes países como Venezuela o Grecia. Durante los cuatro últimos años, ha estado enfocado en proyectos de largo recorrido, relacionados en su mayoría con la memoria y con el trauma histórico que acompaña a la sociedad española. Su trabajo está basado en la fotografía y el cine documental. Es miembro fundador del colectivo y productora audiovisual NERVIO.

Ha sido galardonado en premios como el Picture Of The Year International y participó en el Premio Rey de España de Periodismo en el 2018.

NERVIO.

www.santidonaire.com

Santi Donaire was born in Jaén, Spain (1988). He graduated in journalism and audiovisual communication from Madrid's Universidad Rey Juan Carlos and broadened his training in photography at the now defunct Blankpaper school.

He has worked as a freelance photographer for several different media and international news agencies in countries like Venezuela or Greece. For the last four years, he has concentrated on long-term projects, most of which hinge around memory and the historical trauma that envelops society in Spain. His work focuses on photography and documentary cinema. He is a founding member of the NERVIO group, an audio-visual producer.

He has been awarded prizes such as the Picture Of The Year International and participated in the Rey de España de Periodismo (King of Spain Journalism) Award in 2018.

www.santidonaire.com

Santi Donaire est né à Jaén, Espagne (1988). Il a fait des études de journalisme et de communication audiovisuelle à l'Université Rey Juan Carlos de Madrid. Il a complété sa formation en photographie à l'école de Blankpaper, disparue depuis.

Il a travaillé en tant que photographe freelance pour plusieurs médias et agences de presse internationales dans différents pays comme le Venezuela ou la Grèce. Pendant ces quatre dernières années, il s'est concentré sur des projets de longue haleine, liés pour la plupart à la mémoire et au traumatisme historique qui accompagne la société espagnole. Son travail se base sur la photographie et le cinéma documentaires. Il est membre fondateur du groupe et société de production audiovisuelle NERVIO.

Il a été récompensé par des prix tels que le Picture Of The Year International et a participé au prix Premio Rey de España de Periodismo en 2018.

www.santidonaire.com

Hijos de la desmemoria

España es uno de los países con mayor número de personas desaparecidas del mundo (Informe de Derechos Humanos de Naciones Unidas). Más de 115.000 personas, asesinadas durante la guerra civil (1936-1939), pero también durante la represión franquista posterior (1939-1975), se encuentran repartidas en miles de fosas comunes por toda la geografía española.

80 años después del conflicto armado y 40 años después de la muerte del dictador Francisco Franco, las víctimas y sus descendientes se reúnen hoy en día en asociaciones y colectivos para conseguir verdad, justicia y reparación, dentro del marco de la lucha internacional por los derechos humanos.

Un gran ejemplo de esta realidad es el cementerio de la localidad valenciana de Paterna, donde más de 2.300 personas fueron fusiladas durante el régimen franquista y aún permanecen sepultadas en más de 100 fosas comunes. Desde que en 2017 se iniciaron los trabajos de apertura de una decena de fosas, familiares de diferentes generaciones se han organizado con el objetivo de localizar, exhumar e identificar a sus parientes asesinados/as.

La larga dictadura provocó un trauma histórico en el pueblo español. El miedo, el exilio, la represión, la desmemoria, los asesinatos, las torturas, las violaciones, las prisiones; generaron una herida transversal que sigue condicionando la identidad y los comportamientos políticos, sociales y culturales de nuestra sociedad.

Children of oblivion

According to a United Nations Human Rights report, Spain is one of the countries with the highest number of disappeared persons in the world. More than 115,000 people killed not only during the Civil War between 1936 and 1939 but also during the postwar repression under Franco between 1939 and 1975 are scattered over thousands of mass graves across Spain's entire geography.

Eighty years after the armed conflict and forty after the death of dictator Francisco Franco, the victims and their descendants gather today in associations and groups pursuing truth, justice and reparation within the context of the international struggle for human rights.

A great example is the cemetery in Paterna, a town in the province of Valencia where more than 2,300 people were shot during the Franco regime and remain buried in more than 100 different mass graves. Since 2017 when the opening of a dozen of these graves was begun, family members of different generations have come together to locate, exhume and identify their killed relatives.

The long dictatorship caused historical trauma among the people of Spain. Fear, exile, repression, oblivion, torture, rape, and imprisonment all inflicted a cross-cutting wound that continues to mark political, social and cultural behavior and identity in our society.

Enfants de l'oubli

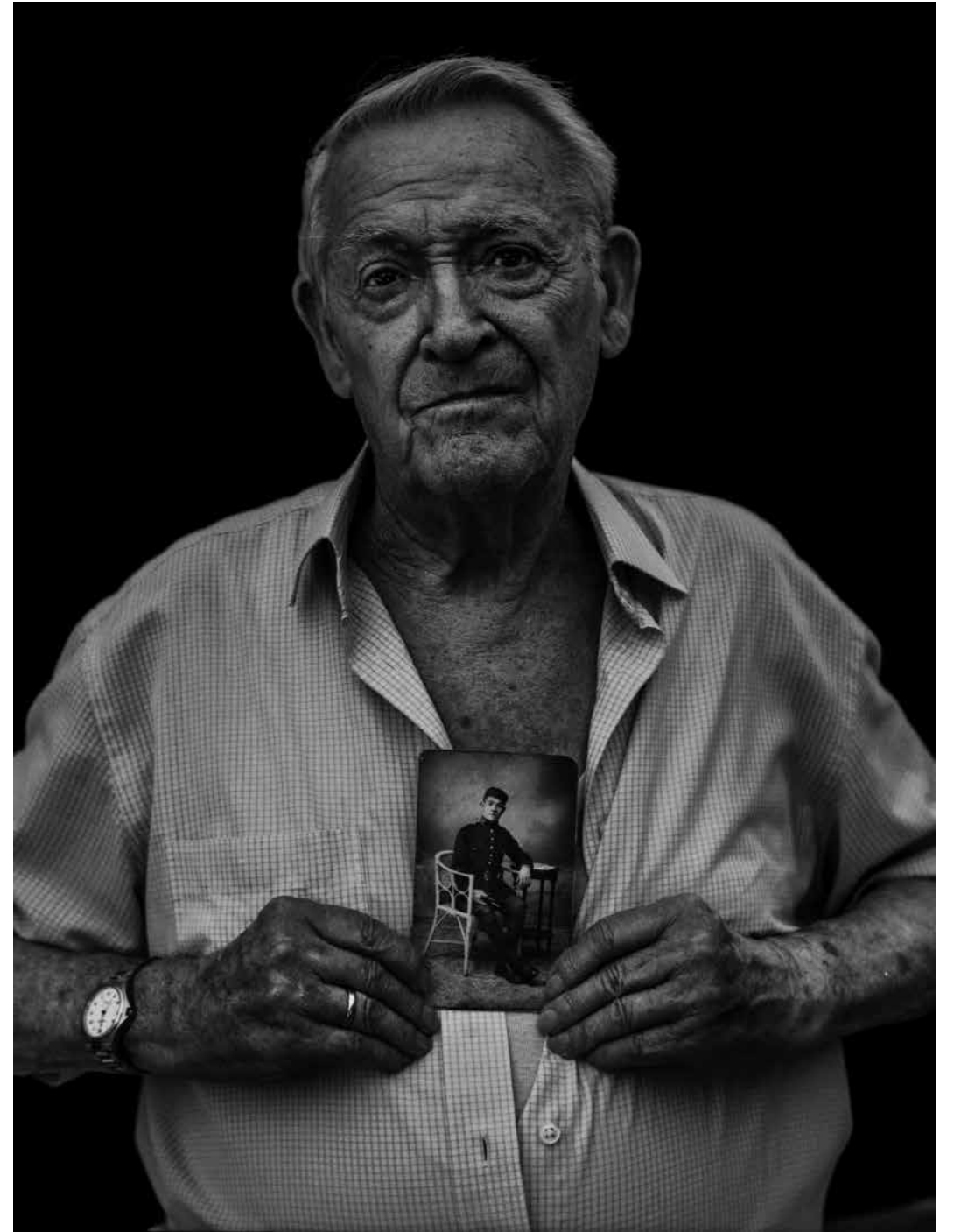
L'Espagne est l'un des pays au monde avec le plus grand nombre de personnes disparues (Rapport sur les droits de l'homme des Nations Unies). Plus de 115.000 personnes, assassinées pendant la guerre civile (1936-1939) mais aussi pendant la répression franquiste ultérieure (1939-1975), se trouvent enterrées dans des milliers de fosses communes sur tout le territoire espagnol.

80 ans après le conflit armé et 40 ans après la mort du dictateur Francisco Franco, les victimes et leurs descendants se réunissent aujourd'hui dans des associations et des groupements pour obtenir vérité, justice et réparation, dans le cadre de la lutte internationale pour les droits de l'homme.

Un exemple significatif de cette réalité est le cimetière de la localité valencienne de Paterna, où plus de 2.300 personnes ont été fusillées pendant le régime franquiste et sont toujours enterrées dans plus de 100 fosses communes. Depuis qu'ont démarré, en 2017, les travaux d'ouverture d'une dizaine de fosses, des personnes de différentes générations se sont organisées avec pour objectif de localiser, exhumer et identifier leurs proches assassinés.

La longue dictature a provoqué un traumatisme historique au peuple espagnol. La peur, l'exile, la répression, l'oubli, les assassinats, les tortures, les violations et les prisons ont laissé une blessure transversale qui continue de conditionner l'identité et les comportements politiques, sociaux et culturels de la société espagnole.













Listado de obras
List of works
Liste des œuvres

Mohsen Kaboli
Madre sustituta
Surrogate mother
Mère porteuse



1. Zahra, en el séptimo mes de embarazo, hace sus tareas domésticas, como lavar la ropa de sus hijos en el patio.

1. Zahra, in her seventh month of pregnancy, doing housework such as washing her children's clothing in the courtyard.

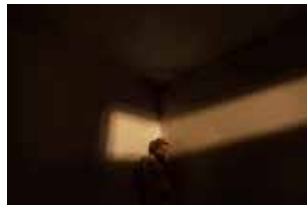
1. Zahra, lors du septième mois de grossesse, fait ses tâches ménagères, comme laver les vêtements de ses enfants dans le patio.



6. Zahra ama a sus hijos. Todavía no sabe cómo contarles la historia de la bebé que crece en su vientre, pero que no será su hermana.

6. Zahra loves her children. She still does not know how to tell them about the baby that is growing in her womb that will not be their sister.

6. Zahra aime ses enfants. Elle ne sait pas encore comme leur raconter l'histoire du bébé qui grandit dans son ventre, mais qui ne sera pas leur sœur.



2. Zahra tolera el dolor severo fuera de la vista de sus hijos, encerrada en su habitación.

2. Zahra tolerates severe pain confined in her room, out of her children's sight.

2. Zahra supporte une douleur intense hors de la vue de ses enfants, enfermée dans sa chambre.



7. Robert y Arpineh, durante la sesión de fotos sobre su embarazo.

7. Robert and Arpineh, during the photo session on her pregnancy.

7. Robert et Arpineh, pendant la session de photos sur la grossesse.



3. Robert y Arpineh regresan de una fiesta familiar. Arpineh cuelga su vientre artificial en el dormitorio.

3. Robert and Arpineh return from a family party. Arpineh hangs her artificial tummy in the bedroom.

3. Robert et Arpineh reviennent d'une fête de famille. Arpineh pend son ventre artificiel dans la chambre.



8. Arpineh va a la iglesia para orar por la salud de su bebé, que nacerá en pocos días.

8. Arpineh goes to church to pray for the health of her baby, about to be born in just a few days.

8. Arpineh va à l'église pour prier pour la santé de son bébé, qui naîtra dans quelques jours.



4. Zahra duerme en la habitación con su niña.

4. Zahra sleeps in the room with her daughter.

4. Zahra dort dans la chambre avec sa fille.



9. Nace la niña. Robert y Arpineh dicen que Zahra les ha regalado una vida.

9. The baby girl is born. Robert and Arpineh tell Zahra that she has given them the gift of a life.

9. La fille naît. Robert et Arpineh affirment que Zahra leur a offert une vie.



5. Zahra descansa en la casa de su madre en los últimos meses de embarazo.

5. Zahra rests in her mother's house during the last few months of her pregnancy.

5. Zahra se repose chez sa mère lors des derniers mois de grossesse.



10. Quince días después de la entrega de la bebé a Robert y Arpineh, Zahra no se encuentra bien.

10. Fifteen days after turning the baby over to Robert and Arpineh, Zahra does not feel well.

10. Quinze jours après la remise du bébé à Robert et Arpineh. Zahra ne se sent pas bien.

Javier Fergo
El último viaje de Zohra Sarrouj
Zohra Sarrouj's Last Journey
Le dernier voyage de Zohra Sarrouj



1. Martín Zamora y un compañero empujan el ataúd con el cadáver de Zohra Sarrouj en las instalaciones de la funeraria en Algeciras, España.

1. Martín Zamora and a colleague push the coffin carrying the corpse of Zohra Sarrouj at the Southern Funeral Assistance premises in Algeciras, Spain.

1. Martín Zamora et un collègue poussent le cercueil contenant la dépouille de Zohra Sarrouj dans les locaux des pompes funèbres à Algésiras, en Espagne.



6. Un hombre permanece de pie entre las tumbas momentos antes del entierro.

6. A man stands between tombs moments before the burial.

6. Un homme reste debout au milieu des tombes quelques instants avant l'enterrement.



2. Una vista del Estrecho de Gibraltar desde el norte de Marruecos con la costa española al fondo.

2. A view from northern Morocco of the Strait of Gibraltar with the Spanish coast in the background.

2. Une vue du Détroit de Gibraltar depuis le nord du Maroc, la côte espagnole au fond.



7. Un enterrador cava la tumba de Zohra en su pueblo natal.

7. An undertaker digs Zohra's grave in her village.

7. Un fossoyeur creuse la tombe de Zohra dans son village natal.



3. El vehículo funerario que lleva el cadáver de Zohra Sarrouj se acerca a la granja en la que vive su familia, donde esperan también vecinos y amigos.

3. The hearse carrying Zohra Sarrouj's corpse approaches the family farm where family and friends are waiting.

3. Un véhicule funéraire qui contient la dépouille de Zohra Sarrouj s'approche de la ferme où vit sa famille et où l'attendent aussi des voisins et des amis.



8. Hombres rezan momentos antes del entierro de Zohra Sarrouj.

8. Men stand praying moments before Zohra Sarrouj's burial.

8. Des hommes prient quelques instants avant l'enterrement de Zohra Sarrouj.



4. Miembros de la familia lloran ante el ataúd de Zohra, cuyo cuerpo fue repatriado después de que perdiera la vida en el estrecho de Gibraltar mientras navegaba en un bote neumático para llegar a Europa.

4. Family members cry before the coffin of Zohra Sarrouj whose corpse was repatriated the day after she lost her life in the Strait of Gibraltar while sailing on a dinghy to reach Europe.

4. Des membres de la famille pleurent devant le cercueil de Zohra, dont le corps a été rapatrié après qu'elle ait perdu la vie au détroit de Gibraltar, alors qu'elle voyageait à bord d'un canot pneumatique pour arriver en Europe.



9. La gente se reúne alrededor de la tumba durante el entierro de Zohra Sarrouj.

9. People gather around the grave at Zohra Sarrouj's burial.

9. Les gens se réunissent autour de la tombe pendant l'enterrement de Zohra Sarrouj.



5. Familiares lloran ante el ataúd.

5. Family members cry before the coffin.

5. Des membres de la famille pleurent devant le cercueil.



10. Un hombre muestra en su teléfono móvil una foto de Zohra Sarrouj después de su entierro.

10. A man shows a picture of Zohra Sarrouj on his mobile phone after her burial.

10. Un homme montre une photo de Zohra Sarrouj sur son téléphone mobile après son enterrement.

Daniel Ochoa de Olza
Cruzando la última frontera, en Tijuana
Crossing the last border at Tijuana
La traversée de la dernière frontière, à Tijuana



1. Un migrante mira hacia el suelo encaramado en lo alto de la valla fronteriza instantes antes de saltar para entrar a California desde Tijuana, México, el 28 de diciembre de 2018.

1. A migrant looks down as he stands atop of the USA/Mexico border fence moments before jumping over the U.S. border from Tijuana, Mexico, on 28 December 2018.

1. Un migrant, accroché à la clôture frontalière, regarde le sol couvert de fil barbelé avant de sauter pour passer en Californie, depuis Tijuana (Mexique), vendredi 28 décembre 2018.



6. Esta imagen, tomada desde Tijuana el 25 de diciembre de 2018, muestra cómo varios migrantes saltan el muro fronterizo mientras un oficial de la patrulla fronteriza de los EE. UU. es incapaz de detenerlos.

6. This picture, taken from Tijuana on 25 December 2018, shows how several migrants jump over the border wall while a U.S. Border Patrol official is unable to stop them.

6. Prise depuis Tijuana le 25 décembre 2018, cette photographie montre un groupe de migrants parvenant à sauter le mur frontière, un officier de la patrouille frontalière des États-Unis ne parvenant pas à les arrêter.



2. Un hombre sostiene en brazos a su hijo mientras escalan la valla fronteriza de los EE. UU. antes de saltar desde Tijuana, México, el 22 de diciembre de 2018.

2. A man holds his son while they scale the U.S. border fence before jumping from Tijuana, Mexico on 22 December 2018.

2. Un homme prend son fils alors qu'ils escaladent la clôture frontalière des États-Unis avant de sauter depuis Tijuana (Mexique), le 22 décembre 2018.



7. Dos mujeres y dos hombres corren por la playa nada más cruzar la valla fronteriza a través de un agujero para entrar en los EE. UU. desde las playas de Tijuana, el 26 de diciembre de 2018.

7. Two women and two men run across the beach instants after crossing the border fence through a hole in Tijuana to get into the United States. 26 December 2018.

7. Deux femmes et deux hommes courent sur une plage après avoir traversé la clôture frontalière par un trou pour entrer aux États-Unis depuis Tijuana, au Mexique, le 26 décembre 2018.



3. Noemí (22 años), una migrante mexicana, llora mientras sostiene a su hija Emily (un año), momentos después de intentar, sin éxito, saltar la valla fronteriza entre México y los EE. UU., el 21 diciembre de 2018.

3. Noemi, 22, a Mexican migrant, cries as she holds her one-year-old daughter Emily instants after jumping and failing to make it over the border fence from Mexico into the U.S. on 21 December 2018.

3. Noémie, 22 ans, pleure en portant sa fille Emily, d'un an, quelques instants après avoir essayé, sans succès, de sauter la clôture frontalière entre le Mexique et les États-Unis, le 21 décembre 2018.



8. Un migrante intenta esconderse de la patrulla fronteriza estadounidense mientras se acerca a la valla para internarse en California desde Tijuana, el 26 de diciembre de 2018.

8. As he approaches the border fence before attempting to jump over to California from Tijuana, a migrant tries to hide from the U.S. Border Patrol on 26 December 2018.

8. Un migrant se cache pour ne pas être détecté par la Patrouille Frontalière des États-Unis, s'approchant de la clôture pour d'essayer de passer en Californie depuis Tijuana, le 26 décembre 2018.



4. Varios migrantes caminan de noche siguiendo el perfil de la valla que separa a EE. UU. de México en busca de un lugar para saltarla. Tijuana, 29 de diciembre de 2018.

4. Various migrants walk at night following the silhouette of the fence separating the U.S. and Mexico looking for a place to jump over the border. Tijuana, 29 December 2018.

4. Des migrants centraméricains marchent la nuit suivant le profil de la clôture frontalière séparant le Mexique des États-Unis, à la recherche d'un endroit pour la traverser, le 29 décembre 2018.



9. Gases lacrimógenos disparados por Protección Fronteriza de los EE. UU. hacen correr a los migrantes en el lado mexicano del muro en Tijuana, el 1 de enero de 2019.

9. Migrants on the Mexican side of the wall in Tijuana run from teargas shot by U.S. Border Protection on 1 January 2019.

9. Les gaz lacrymogènes lancés par la patrouille frontalière des États-Unis font fuir les migrants du côté mexicain du mur à Tijuana, le 1er janvier 2019.



5. Una madre hondureña y su hijo escalan la valla fronteriza para saltar dentro de los EE. UU. desde Tijuana, el 26 de diciembre de 2018.

5. A Honduran mother and her son scale the wall to jump over to the U.S. from Tijuana on 26 December 2018.

5. Une mère hondurienne et son fils escaladent le mur frontalier pour sauter aux États-Unis, le 26 décembre 2018.



10. Un hondureño salta desde la valla fronteriza para entrar en Estados Unidos. desde Tijuana, el viernes 21 de diciembre de 2018.

10. A Honduran migrant jumps from the U.S. border fence in Tijuana, Mexico on 21 December 2018.

10. Un hondurien saute de la clôture frontalière pour entrer aux États-Unis depuis Tijuana, le 21 décembre 2018.



1. Esposas de cuerda de esparto halladas en una fosa común de Paterna, Valencia, en mayo de 2019. Muchos de los cuerpos encontrados en la fosa número 128 se encontraban maniatados con este tipo de grilletes.

1. Twine handcuffs in a mass grave in Paterna (Valencia) in May 2019. Many of the bodies found in mass grave number 128 were found tied with this type of fetters.

1. Des menottes en corde d'alfa, trouvées dans une fosse commune de Paterna (Valence), en mai 2019. Beaucoup des corps retrouvés dans la fosse commune numéro 128 ont été trouvés attachés avec ce type de fers.



6. Una forense sostiene un cráneo con un impacto de bala encontrado en la fosa 113 del cementerio de Paterna, Valencia, en junio de 2017.

6. A forensic holds a skull with a bullet hole found in mass grave 113 in the Paterna, Valencia cemetery in June 2017.

6. Un médecin-légiste tient un crâne avec un impact de balle, trouvé dans la fosse 113 du cimetière de Paterna, à Valence, en juin 2017.



2. Una chaqueta encontrada en la fosa 128 de Paterna, Valencia, en mayo de 2019. La prenda pertenecía a una persona asesinada por varios impactos de bala en 1941.

2. A jacket found in mass grave number 128 in Paterna, Valencia in May 2019. The garment belonged to a person killed by several gunshots in 1941.

2. Une veste trouvée dans la fosse 128 de Paterna, à Valence, en mai 2019. Le vêtement appartenait à une personne assassinée par plusieurs impacts de balle en 1941.



7. El arqueólogo Miguel Zapater a las afueras de Granada, durante la última búsqueda del poeta Federico García Lorca, Dióscoro Galindo, Francisco Galadí y Joaquín Arcollas, en 2016.

7. Archeologist Miguel Zapater in the outskirts of Granada during the most recent search for poet Federico García Lorca, Dióscoro Galindo, Francisco Galadí and Joaquín Arcollas in 2016.

7. L'archéologue Miguel Zapater, à la périphérie de Grenade, lors de la dernière recherche du poète Federico García Lorca et de Dióscoro Galindo, Francisco Galadí et Joaquín Arcollas en 2016.



3. Juan Guirao sostiene la fotografía de su padre, asesinado en 1940 y enterrado en una fosa de Paterna, Valencia. Juan falleció, enfermo de Alzheimer, el 28 de febrero de 2019.

3. Juan Guirao holds the photograph of his father, killed in 1940 and buried in the mass grave in the cemetery in Paterna, Valencia. Juan, who suffered from Alzheimer's disease, passed away on 28 February 2019.

3. Juan Guirao tient la photographie de son père, assassiné en 1940 et enterré dans une fosse de Paterna, à Valence. Juan, souffrant d'Alzheimer, est décédé le 28 février 2019.



8. Laura (der.) rodea los restos ya identificados de su bisabuelo Pedro Simón, quien fue fusilado en Paterna en 1940 y exhumado de la fosa 113 el verano de 2017.

8. Laura (right) surrounds the remains of her great grandfather, Pedro Simón, who has been identified and was shot in Paterna in 1940 and exhumed from the mass grave in the summer of 2017.

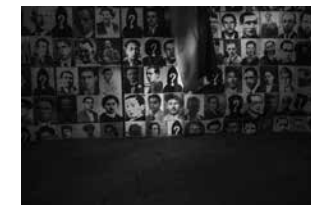
8. Laura (à droite), devant les restes identifiés de son grand-père Pedro Simón, fusillé à Paterna en 1940 et exhumé de la fosse 113 en été 2017.



4. En el paredón del campo de tiro de Paterna, Valencia, fueron fusiladas más de 2.000 personas desde el año 1939 hasta 1956.

4. More than 2000 people were executed against the wall of the shooting gallery in Paterna, Valencia during the 1940s and 1950s.

4. Plus de 2.000 personnes ont été fusillées sur le poteau d'exécution du champ de tir de Paterna, à Valence, de 1939 à 1956.



9. Un grupo de familiares de víctimas y desaparecidos/as del franquismo se manifiestan en la Puerta del Sol de Madrid, en julio de 2018.

9. A group of family members of victims and the disappeared by Franco's regime demonstrate in Madrid's Puerta del Sol in July 2018.

9. Un groupe de proches de victimes et de disparus/ues du franquisme manifeste à la Puerta del Sol de Madrid, en juillet 2018.



5. Los restos de 33 personas, fusiladas en 1940, fueron encontrados en la fosa 22 del cementerio de Paterna, Valencia, en marzo de 2018.

5. The remains of 33 people shot in 1940 were found in mass grave number 22 in the Paterna, Valencia cemetery in March 2018.

5. Les restes de 33 personnes, fusillées en 1940, ont été retrouvés dans la fosse 22 du cimetière de Paterna, à Valence, en mars 2018.



10. Una niña corre sobre la explanada del Valle de los Caídos, el mausoleo donde más de 30.000 personas siguen enterradas sin el consentimiento de sus familias.

10. A girl runs across the esplanade of the Valle de los Caídos, a mausoleum where more than 30,000 people are still buried without the consent of their families.

10. Une fille court sur l'esplanade du Valle de los Caídos, où plus de 30.000 personnes sont toujours enterrées sans l'accord de leurs familles.

Médicos del Mundo

30 años luchando contra todas las enfermedades, incluida la injusticia

Médicos del Mundo es una ONG independiente de cualquier filiación política o religiosa que defiende el derecho fundamental de toda persona a la salud y a una vida digna. La organización la forman personas voluntarias y contratadas que aúnan sus esfuerzos para lograr un acceso universal y equitativo a la salud y denunciar las vulneraciones de derechos en este ámbito.

Durante el año 2018, desde Médicos del Mundo España trabajamos en 19 países o territorios de África, América, Asia y Europa, a través de 49 proyectos de cooperación al desarrollo y 42 de acción humanitaria (emergencias), de los que fueron destinatarias un millón y medio de personas. Además, desarrollamos 93 proyectos autonómicos y 13 estatales dentro de España.

Líneas de actuación

Cooperación internacional

Los proyectos de cooperación al desarrollo están orientados hacia los principales problemas de salud de las comunidades y prestan los servicios de promoción, tratamiento y rehabilitación necesarios para resolverlos. Con un enfoque a largo plazo, los programas se integran en la estructura sanitaria de los Ministerios de Sanidad de los países en los que trabajamos y en los que nos enfrentamos a grandes retos como la falta de personal sanitario y su continua rotación (especialmente sangrante en el continente africano).

Acción humanitaria

Médicos del Mundo facilita ayuda de emergencia a la población más vulnerable en zonas afectadas por desastres naturales o conflictos. Nuestra intervención tiene como objetivo asegurar la atención sanitaria y reconstruir las infraestructuras de salud dañadas. No sólo intervenimos en las emergencias, sino que también trabajamos en la preparación de la respuesta ante catástrofes y en la puesta en marcha de sistemas de alerta temprana.

Inclusión social

También en los países desarrollados como el nuestro existen colectivos de personas en situación de exclusión social. A ellas, a las personas usuarias de

drogas, aquellas en situación de prostitución y trata de seres humanos con fines de explotación sexual, sin hogar y migrantes sin acceso al sistema de salud se dirige la atención de Médicos del Mundo, que pretende incidir en las causas que producen estas vulneraciones de derechos. También se aborda la problemática de la mutilación genital femenina para evitar sus implicaciones físicas, psíquicas, sociales y legales mediante la prevención y la sensibilización. Estos proyectos se desarrollan a través de la estructura que la ONG tiene en el Estado español, donde está presente en 14 de las 17 comunidades autónomas.

Activismo social

La organización también tiene como objetivo el cambio social. Desde Médicos del Mundo pretendemos hacer partícipe a la sociedad de las situaciones de desigualdad y vulneración del derecho a la salud. Además, tratamos de generar conciencias críticas para construir una sociedad civil –tanto en el Norte como en el Sur– comprometida con la solidaridad, cuyas demandas se tengan en cuenta a la hora de tomar decisiones políticas, económicas y sociales. Asimismo, realizamos acciones dirigidas a personas con capacidad de influencia y decisión política para que adopten medidas y aporten los recursos necesarios para proteger el derecho a la salud.

Médicos del Mundo Internacional

Además de en España, Médicos del Mundo está presente en Alemania, Argentina, Bélgica, Canadá, Estados Unidos, Francia, Grecia, Japón, Luxemburgo, Países Bajos, Portugal, Reino Unido, Suecia, Suiza y Turquía. Las delegaciones de la organización compartimos la misma visión, tanto en la concepción de la ayuda a las personas más desfavorecidas, como en el objetivo de implantar una idea de solidaridad global en todos los países.

Médicos del Mundo

30 years fighting against all diseases, including injustice

Médicos del Mundo (Doctors of the World) is an NGO, independent of any political or religious affiliation, that promotes human development by defending every person's fundamental right to health and a dignified life. The organisation is made up of volunteers and staff who join their efforts to achieve universal, fair access to health and denounce violations of this right.

In 2018, Médicos del Mundo Spain worked in 19 countries and territories in Africa, America, Asia and Europe through 49 development cooperation projects and 42 humanitarian (emergency) aid projects benefitting a million and a half people. We also carried out 93 regional and 13 national projects in Spain.

Lines of Action

International Cooperation

The development cooperation projects are geared to addressing major health issues in the communities involved and provide promotion, treatment and rehabilitation services to solve them. Taking a long-term approach, the programmes are integrated into the structures of the Ministries of Health in the countries where we work facing tremendous challenges, such as the lack and/or constant turnover of health personnel, particularly acute in Africa.

Humanitarian Aid

Médicos del Mundo facilitates aid to the most vulnerable population in areas affected by natural disasters or conflicts. Our intervention aims to assure health care and rebuild damaged health infrastructure. We not only intervene in emergencies, but also work to prepare disaster response and implement early warning systems.

Inclusión social

Also in developed countries like our own, there are groups who are excluded. It is to them, to those who are drug users, live in prostitution, are homeless and/or immigrants without access to the health system that we gear our attention which aims to impact the causes that lead to these violations of rights. We also address the

issue of female genital mutilation to prevent its physical, psychological, social and legal implications through prevention and awareness raising. These projects are carried out through Médicos del Mundo's structure in 14 of Spain's 17 autonomous Regions.

Mobilization

The organisation also aims at social change. To bring this about, it aims to engage society in situations of inequality and violations of the right to health. We also try to Foster critical thought to build a civil society which, in the Global North and South alike, is committed to solidarity and whose demands are taken into account when political, economic and social decisions are taken. In addition, we perform advocacy work with persons in influential positions and those making political decisions so that measures are taken and resources allocated to protect the right to health.

Médicos del Mundo around the world

In addition to Spain, Médicos del Mundo is present in Argentina, Belgium, Canada, France, Germany, Greece, Japan, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Sweden, Switzerland, Turkey, the United Kingdom and the United States. All delegations share the same vision both in terms of their conception of helping the most disadvantaged and in their goal to instil the idea of global solidarity in all countries.

Médicos del Mundo

30 ans de lutte contre toutes les maladies, y compris l'injustice

Médicos del Mundo (Médecins du Monde) est une ONG indépendante de toute idéologie politique ou religieuse qui défend le droit fondamental des personnes à la santé et à une vie digne. L'organisation est composée de personnes bénévoles et rémunérées qui unissent leurs efforts pour obtenir un accès universel et équitable à la santé et dénoncer les violations des droits dans ce domaine.

En 2018, Médicos del Mundo Espagne a travaillé dans 19 pays et territoires d'Afrique, d'Amérique, d'Asie et d'Europe, à travers 49 projets de coopération de développement et 42 projets d'action humanitaire (situations d'urgence), dont près d'un million et demi de personnes ont été bénéficiaires. Nous menons aussi, en Espagne, 93 projets régionaux et 13 projets nationaux.

Lignes d'action

Coopération Internationale

Les projets d'aide au développement sont axés sur les principaux problèmes de santé des communautés et fournissent les services de promotion, traitement et réadaptation nécessaires pour y remédier. Dans une perspective à long terme, les programmes sont intégrés dans la structure sanitaire des ministères de la Santé des pays où nous travaillons et où nous faisons face à de grands défis, comme le manque de personnel de santé et son roulement constant (particulièrement meurtrier sur le continent africain).

Action Humanitaire

Médicos del Mundo apporte une aide d'urgence aux populations les plus vulnérables dans les zones touchées par des catastrophes naturelles ou des conflits. Notre intervention vise à y garantir les soins de santé et à reconstruire les infrastructures sanitaires détruites. Nous agissons en situation d'urgence, mais nous œuvrons également pour anticiper une réponse en cas de catastrophe avec la mise en place de systèmes d'alerte précoce.

Inclusion Sociale

Des collectifs de personnes en situation d'exclusion existent aussi dans les pays développés comme l'Espagne. Essayant de remédier aux causes qui

provoquent ces violations des droits, les programmes de Médicos del Mundo leur sont adressés, tout comme aux consommateurs de drogues, aux prostitué(e)s, aux victimes de la traite d'êtres humains, aux sans-abris et aux migrants privés d'accès au système de santé. Le problème de la mutilation génitale féminine est aussi abordé afin d'éviter ses conséquences physiques, psychiques, sociales et légales, au moyen d'actions de prévention et sensibilisation. Ces projets sont menés à bien à travers la structure dont dispose l'ONG au sein de l'État espagnol, présente dans 14 des 17 communautés autonomes.

Mobilisation sociale

L'organisation a également pour objectif la transformation sociale. Depuis Médicos del Mundo, nous prétendons faire part à la société des situations d'inégalité et de violation du droit à la santé. De plus, nous tentons de générer des consciences critiques pour bâtir une société civile (au Nord comme au Sud) solidaire et dont les demandes seront examinées lors de la prise de décisions politiques, économiques et sociales. Aussi, nous menons des actions qui s'adressent aux personnes influentes et disposant d'une autorité politique pour que des mesures soient adoptées et que les ressources nécessaires pour protéger le droit à la santé soient fournies.

Médecins du Monde International

En plus de l'Espagne, Médecins du Monde est présent dans de nombreux pays : Allemagne, Argentine, Belgique, Canada, États-Unis, France, Grèce, Japon, Luxemburg, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse et Turquie. Toutes les délégations partagent une même vision concernant la mise au point de l'aide apportée aux personnes les plus défavorisées et l'objectif commun de faire régner une idée de solidarité globale dans tous les pays.

Médicos del Mundo España

Directorio de oficinas

Répertoire des bureaux

Office Directory

Sede Central

Calle Conde de Vilches 15
28028 Madrid
+34 91 543 6033
informacion@medicosdelmundo.org
www.medicosdelmundo.org

Sedes Autonómicas

Andalucía

Sevilla
Bajos del Puente Cristo de la
Expiración s/n
41001 Sevilla
+34 95 490 8288
sevilla@medicosdelmundo.org

Almería
Calle Juan de la Encina 2, bajo 4
04006 Almería
+34 950 25 2432
almeria@medicosdelmundo.org

Granada
Carretera antigua de Málaga 92,
local 1, bajo A
18015 Granada
+34 858 95 4081 / +34 676 317 885

Málaga
Calle Cruz Verde 16
29013 Málaga
+34 95 225 2377
malaga@medicosdelmundo.org

Aragón

Zaragoza
Calle Calatorao 8, bajo
50003 Zaragoza
+34 976 40 4940
aragon@medicosdelmundo.org

Huesca
Plaza San Pedro 5, 1º C
22001 Huesca
+34 974 22 9210
huesca@medicosdelmundo.org

Principado de Asturias

Plaza Barthe Aza 6, bajo
33009 Oviedo
+34 98 520 7815
asturias@medicosdelmundo.org

Canarias

Las Palmas de Gran Canaria
Tomás Morales 59, 1ª planta
35004 Las Palmas de Gran Canaria
+34 928 36 7100
canarias@medicosdelmundo.org

Lanzarote
Plaza de la Constitución 9, 1ºJ
35500 Arrecife
+34 928 80 5555
lanzarote@medicosdelmundo.org

Tenerife
Calle del Castillo 62, 1º
38003 Santa Cruz de Tenerife
+34 922 24 8936
tenerife@medicosdelmundo.org

Castilla-La Mancha

Toledo
Plaza de Santa Bárbara 3
45006 Toledo
+34 925 22 2312
castillamancha@medicosdelmundo.org

Albacete
La Casa de la Solidaridad
Calle Alcalde Conangla 70
02002 Albacete
+34 609 744 791
albacete@medicosdelmundo.org

Castilla y León

Calle Villanueva 1
47013 Valladolid
+34 983 58 3463
castillayleon@medicosdelmundo.org

Catalunya

Calle Erasme de Janer 8
08001 Barcelona
+34 93 289 2715
catalunya@medicosdelmundo.org

Comunidad de Madrid

Calle Juan Montalvo 6
28040 Madrid
+34 91 315 6094
madrid.ca@medicosdelmundo.org

Comunitat Valenciana

València
Carrer dels Carnissers 14, bajo izda.
46001 València
+34 963 91 6767
valencia@medicosdelmundo.org

Alicante
Gimnasta Maisa Lloret 8, bajo derecha
03013 Alicante
+34 96 525 9630
alicante@medicosdelmundo.org

Euskadi

Bailén Kalea 1
48003 Bilbao, Vizcaya
+34 94 479 0322
euskadi@medicosdelmundo.org

Extremadura

Calle Almendralejo 16 A, 1ª planta
06800 Mérida (Badajoz)
+34 683 659 368
extremadura@medicosdelmundo.org

Galicia

Santiago de Compostela
Rua Galeras 13, 2ª, oficinas 6 y 7
15705 Santiago de Compostela
(A Coruña)
+34 981 57 8182
galicia@medicosdelmundo.org

Vigo
Illas Baleares 15, bajo
36203 Vigo (Pontevedra)
+34 986 48 4301
vigo@medicosdelmundo.org

Illes Balears

Palma de Mallorca
Carrer Ricard Ankerman 1, bajos
07006 Palma de Mallorca
+34 971 75 1342
illesbalears@medicosdelmundo.org

Ibiza
Edificio Plaza, Galicia 9-11, local 10
07800 Ibiza
+34 628 467 378
ibiza@medicosdelmundo.org

Navarra
Calle de Aralar 40, bajo
31004 Pamplona
+34 848 20 7340
navarra@medicosdelmundo.org

Red internacional

International Network

Réseau international

Delegaciones Nacionales National Delegations Délégations Nationales

Ärzte Der Welt Alemania

Tel. +49 (0) 894 52 3081-23
info@aerztederwelt.org
www.aerztederwelt.org

Médicos del Mundo Argentina

Tel. + 54 11 4954 0080
mdmargentina@arnet.com.ar
www.mdm.org.ar

Médecins du Monde Bélgica

Tel. +32 (0) 2 225 43 00
info@medecinsdumonde.be
www.medecinsdumonde.be

Médecins du Monde Canadá

Tel. +1 514 281 8998
info@medecinsdumonde.ca
www.medecinsdumonde.ca

Doctors of the World Estados Unidos

Tel. +1 646 307-7584
info@doctorsoftheword.org
https://doctorsoftheworld.org

Médicos del Mundo España

Tel. +34 915 436 033
informacion@medicosdelmundo.org
www.medicosdelmundo.org

Médecins du Monde Francia

Tel. +33 1 44 92 15 15
sdm@medecinsdumonde.net
www.medecinsdumonde.org

Γιατροί του Κόσμου Ελλάδος Grecia

Tel. +30 210 32 13 150
info@mdmgreece.gr
www.mdmgreece.gr

世界の医療団

Japón

Tel. +81 03-3585-6436
info@mdm.or.jp
www.mdm.or.jp

Médecins du Monde Luxemburgo

Tel. +352 2889 20 40
info@medecinsdumonde.lu
www.medecinsdumonde.lu

Dokters van de Wereld Países Bajos

Tel. +31 020 765 3800
info@doktersvandewereld.org
www.doktersvandewereld.org

Médicos do Mundo Portugal

Tel. +351 213 619 520 / 22
mdmp-lisboa@medicosdomundo.pt
www.medicosdomundo.pt

Doctors of the World Reino Unido

Tel. +44 0207 167 5789
info@doctorsoftheworld.org.uk
www.doctorsoftheworld.org.uk

Läkare I Världen Suecia

Tel. +46 08 664 66 87
info@lakareivarlden.se
www.lakareivarlden.se

Médecins du Monde Suiza

Tel. +41 (0)32 725 36 16
info@medecinsdumonde.ch
www.medecinsdumonde.ch

Dünya Doktorlari Derneği Turquía

Tel. +90 212 249 44 48
info@dunyadoktorlari.org.tr
www.dunyadoktorlari.org.tr

Créditos

Credits

Crédits

Médicos del Mundo

Director de comunicación e incidencia política / Director of Communication and Advocacy / Directeur de communication et action politique

Francisco Carrasco Garzón

Responsable de comunicación / Head of Communication / Responsable de communication
Celia Zafra Cebrián

Coordinadora del Premio Luis Valtueña / Coordinator of the Luis Valtueña Award / Coordinatrice du Prix Luis Valtueña
Eliett Cabezas Elizondo

Colaboración en la producción / Production Collaborator / Collaboratrice de production
Rosario Estébanez

Prensa / Press / Presse
Alba Villén

Comunicación online / On-line Communication / Communication online
Patricia Llorente Alonso

Catálogo Catalogue

Editado por / Published by / Publié par
Médicos del Mundo España
www.medicosdelmundo.es

Copyright de las fotografías y textos / Copyright for the photographs and texts / Copyright des photographies et des textes
Mohsen Kaboli, Javier Fergo, Daniel Ochoa de Olza, Santi Donaire

Traducciones / Translations / Traductions
Agrupación de intérpretes de AIM

Diseño / Layout / Conception
gráfica futura

Impresión / Printing / Impression
Estudios Durero

Impreso en España / Printed in Spain / Imprimé en Espagne

Exposición Exposition

Coordinación / Coordination
Médicos del Mundo España en colaboración con Calcografía Nacional (Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Madrid)

Comisaria / Curator / Commissaire
Eliett Cabezas

Diseño gráfico / Graphic Design / Conception graphique
gráfica futura

Audiovisual / Audiovisuel
Juan Medina y Silvio Castellanos

Impresión y marcos / Printing and Frames / Impression et cadres
Espacio Raw | David López Espada

Estampas / Prints / Illustration
© Francisco de Goya
Calcografía Nacional

Montaje / Mounting / Montage
Calcografía Nacional

Transporte / Transport / Transport
Seur

Fotografía página 1 / Photography page 1 / Photographie page 1

Mohsen Kaboli

Zahra descansa en la casa de su madre en los últimos meses de embarazo.
Zahra rests in her mother's house during the last few months of her pregnancy.

Zahra se repose chez sa mère lors des derniers mois de grossesse.

Este catálogo ha sido realizado con motivo de la exposición del 23º Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña, inaugurada en Calcografía Nacional (Madrid) el 18 de febrero de 2020, antes de comenzar su itinerancia por otras ciudades.

This catalogue was compiled for the 23rd Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award exhibition opened at Madrid's Calcografía Nacional on 18 February 2020 before travelling to other cities.

Ce catalogue a été réalisé à l'occasion de l'exposition du 23ème Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña, inaugurée à Calcografía Nacional (Madrid) le 18 février 2020, avant de visiter d'autres villes.

Desde 1997, Médicos del Mundo España convoca anualmente el Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña, dedicado a la memoria de Flors Sirera, Luis Valtueña, Manuel Madrazo y Mercedes Navarro, cuatro miembros de la organización que fueron asesinados en Ruanda y Bosnia-Herzegovina mientras participaban en proyectos de acción humanitaria.

Since 1997, each year, Médicos del Mundo Spain has organised the Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award dedicated to the memory of Flors Sirera, Luis Valtueña, Manuel Madrazo and Mercedes Navarro, four members of the organisation who were killed in Rwanda and Bosnia and Herzegovina while engaged in humanitarian work.

Chaque année depuis 1997, Médicos del Mundo Espagne convoque le Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña, consacré à la mémoire de Flors Sirera, Luis Valtueña, Manuel Madrazo et Mercedes Navarro, quatre membres de l'organisation assassinés au Rwanda et en Bosnie-Herzégovine alors qu'ils participaient à des projets d'aide humanitaire.

